

## INTERVIEW WITH LUOSHUANG'S MOTHER

问：麻烦请您先自我介绍一下

Q: Could you introduce yourself first please?

答：我叫付红英，是罗双的妈妈。我们家住在汶川县水磨镇郭家坝村 3 组

A: My name is Fu Hongying, Luo Shuang's mother. We live in Team 3 in Guo Jia Ba Village, Shuimo Township, Wenchuan County.

问：您今年好多岁喃？

Q: How old are you?

答：我今年，下半年就 39 了。

A: I'll turn 39 in the second half of the year.

问：看起来挺年轻的，简直看不出来。

Q: Wow you look so young, you really can't tell.

答：呵呵，是吗。

A: Really?

问：看起来挺年轻你生罗双比较早吧？

Q: So you must have given birth to Luo Shuang at a really young age.

答：恩，不早。她还有个姐姐，已经 17 岁了

A: Not really. She's got a 17-year-old sister.

问：你们在这住了多少代人喃？

Q: How many generations has your family been living here?

答：我们？我们家在这已经三代人了

A: Us? We've been here for 3 generations.

问：以前多少代喃？

Q: And before that?

答：恩，记不太清楚了。

A: Uh...I don't really remember.

问：你当时为什么给罗双取这个名字喃？

Q: How did you come up with Luo Shuang's name?

答：也没想那么多，因为姐姐叫罗丹，前面那个是单，所以就取了“双”

A: I didn't think about it that much. Her older sister is named Luo Dan; the older one is Dan (which means single), so I gave her Shuang (which means double).

问：5.12 地震是你经历的第一次地震吗？

Q: Is the 5.12 Earthquake the first earthquake you ever experienced?

答：5.12 那天我不在家，我在西昌打工。因为娃娃要读书，要学费，所以必须出去挣钱。他爸爸又不在，10 多年前就得癌症去世了，治疗时花费了很多钱，必须出去挣钱。当时我们娃娃很害怕。

A: I wasn't home that day, I was working in Xichang. The kids had gone to school, but I needed to work in order to earn their tuition fees. Their father passed away 10 years ago from cancer. The treatment cost a lot so I had to work. My kids were really scared.

问：当时在西昌感觉强烈吗？

Q: Did you feel the earthquake in Xichang?

答：在西昌没有一点感觉。

A: No, not a bit.

问 当你知道地震的时候，心里是什么感觉喃？

Q: When you first knew about the earthquake, what did you think/feel?

答：恩，这个不能说出来，因为当时在哪没感觉。家里打电话说地震了，然后马上给家里打电话就打不通了，然后我们就回家看电视，看到新闻说汶川大地震了，看到 8.0 地震，确实非常害怕。当时的心情确实不能描述。

A: Well...it's hard to say because I didn't actually feel the earthquake. The family called and told me about the earthquake and then I couldn't get through by phone any more. Then I went home and saw the news reporting the massive Wenchuan Earthquake, 8.0-magnitude. I was completely terrified. It's impossible to describe my feelings.

问：当时你想的是什么呢？

Q: What were you thinking at that moment?

答：就想的是娃娃，不知道他的情况，当时确实非常害怕。

A: I immediately thought about my kids. I didn't know where they were... I was really scared at that moment.

问：那你好久从西昌回来的喃？

Q: When did you get back from Xichuang?

答：地震当天就赶车了，当时已经下午了，14号才回到家。

A: I got on the bus the day that the earthquake happened (12<sup>th</sup>) in the afternoon. I got home on the 14<sup>th</sup>.

问：回来就把娃娃找到了吗？

Q: Did you see your daughters once you got home?

答：恩，是的，回到家娃娃就在家了。

A: Yes, they were already home by the time I got back.

问：你们家有人受伤吗？

Q: Did any of your relatives get injured?

答：恩，我们家没有人。当时学校虽然损坏了，但是娃娃没有受伤。我们家，就他们爷爷，那边那个房子倒塌了，把脚砸到了，受伤了。

A: Not in my family. The school was damaged but the kids were not hurt. My father-in-law injured his feet... they were smashed by the falling house.

问：现在好了吗？

Q: Is he ok now?

答：恩，还没有完全康复。

A: Well, still not fully recovered.

问：郭家坝受灾严重吗？

Q: Was Guojiaba affected seriously?

答：恩，房子还是损害严重。

A: Yes, the houses were seriously damaged.

问：现在，基本都再重建？

Q: So now they are generally being reconstructed?

答：恩，是的。

A: Yes.

问：人喃？

Q: How about the residents?

答：受伤了两个，一个老师，和罗丹爷爷的脚一样，受伤了。

A: Two people were injured. One is a teacher, like Luodan's grandpa, he injured his feet.

问：你现在就一直在家，没有去西昌了？

Q: Now you just stay home. You don't go to Xichang anymore?

答：没有。

A: No.

问：就在家重建？

Q: Working on the reconstructing your house?

答：我房子一直没有重建，我只是把他维修了。现在嘛，经济上比较困难，因为有两个娃娃，然后我朋友再重建房子，就帮到他们忙一忙。

A: No we're not rebuilding it just building reinforcements. Now we some serious difficulties with the family income, you know, two daughters and all. So I just help my friends with their reconstruction.

问：生活与地震之前有什么差别？

Q: What's the biggest change in your life since the earthquake?

答：恩，生活与以前相比更，因为地震没有把房子震跨，之前他爸爸治疗用了很多钱，经济就比较困难，现在地震把房子震跨，娃娃读书就，更不好说了，现在这种情况。

A: Well, life has become more...their Dad's treatment cost a lot of money, we hadn't been doing well...now the house is damaged and the kids have to go away to school...the situation is...not easy.

问：你觉得四川以外的人对里面的情况了解吗？

Q: Do you think people outside Sichuan know about the situation here?

答：这个我不太了解

A: I don't know very much about this ...

问：你觉得嘛？

Q: What do you think?

答：我觉得，因为地震的时候，四川外面的有些还是比较了解，因为看新闻，各方都支持，说明还是比较了解这的情况。我们还是很感谢四面八方对我们的支持和关心。

A: I think, some of them know a lot about it. In the news I could see all of the support, it seems to mean they know what's going on here. We're really grateful for the support and care from far and near.

问：以后罗双长大，你希望他做什么嘛？

Q: What do you hope Luo Shuang will grow up to be?

答：我现在还没有想那么多，就是希望他好好读书，以后有个好的成绩，报效国家。

A: I haven't thought much about that yet, I just hope she can study hard, gain some success and contribute to the country.

问：他多喜欢唱歌的，跟到你一起学的吧？

Q: She really likes singing? Did she learn that from you?

答：呵呵。

A: Heehee (laughing)...

问：你还是多喜欢唱歌的吧？

Q: You must like singing too.

答：呵呵，小时候多喜欢的，爱唱爱跳。

A: Heehee (laughing), I did when I was young, I loved singing and dancing.

问：现在还是要唱吧？

Q: How about now?

答：我现在唱不出来了，以前还是喜欢。我们罗双可能还是遗传到了点吧。

A: I can't sing any more. I used to like singing. I guess my Luo Shuang inherited that.

问：之前，我们问罗双长大后是想留在四川还是出去？他说是想出去。你以后嘛，到老都在四川还是出去？

Q: We asked Luo Shuang beforehand whether or not she wants to stay in Sichuan all her life or go anywhere else. She said she wanted to see other places. How about you? Stay here or try other places?

答：只要他成绩好，只要他有那个能力，我还是希望他出去闯一闯。

A: As long as her grades are good and she has that ability, I would hope she can go out and have adventures.

问：你嘛，和他一起吗？

Q: How about you? Would you go along?

答：我啊，说老实话，我读书少，没什么文化，只要他有发展，我就高兴了。

A: Me? To be honest, I wasn't really well-educated. So I will be happy if she has some success.

问：他小时你教他唱歌吗？

Q: Did you teach her how to sing when she was little?

答：恩，小时候还是教了点，自己学点就教点给他。

A: Yes I did, a little, when she was little. I learned a bit and taught her what I could.

问：你还记得你教他的第一首歌吗？

Q: Do you remember the first song you taught her?

答：恩，不记得了。

A: Not really.

问：你记得哪首歌喃？

Q: Which song? Can you remember?

答：小时候啊，记不太清楚了。时不时教他一下。

A: When she was little? I can't really remember...I just taught her every now and then.

问：他小时候，你哄他睡觉给唱歌了吗？

Q: So when she was little, did you sing her lullabies to put her to sleep?

答：这么多年了，确实记不清楚了。

A: That was so many years ago...I really can't remember...

问：你是汉族的吗？

Q: Are you Han ethnicity?

答：恩，是的。

A: Yes.

问：他的父亲喃？

Q: And her father?

答：是的，也是。

A: Yes, also Han.

问：你会那个藏族的锅庄吗？

Q: Can you sing the Tibetan Guo Zhuang?

答：平时他们爱唱爱跳，听多了会哼两句，但是不会唱。

A: They love singing and dancing to that song so I've heard it a lot and I can follow along with some of the melody, but I can't sing it.

问：罗双爱唱爱跳？

Q: Luo Shuang loves singing and dancing?

答：对，他爱唱爱跳。从小就喜欢。

A: Yes, since she was little.

问：我们做了一个 5.12 地震的纪念专辑，虽然他在峨眉山，你在汶川，就想做得比较有意义，把你们的声音放在一起。想请你也唱首歌。

Q: We are making an album for the one year anniversary of the 5.12 Earthquake. Luo Shuang is in Emeishan, and you're here in Wenchuan. We want to make this project more meaningful by putting your voices together, so we would like to ask you to sing a song for us.

答：我确实不会唱，呵呵。

A: I can't sing....

问：没事没事，随便唱，主要有个心意。

Q: It's ok, only your feel for the melody and words matter, not the performance.

答：呵呵，我平时都是乱哼的。记不到歌词，都哼一哼。呵呵，唱不来。

A: I can't remember the lyrics, just follow the melody. I can't sing.